

# Postdisciplinary Studies in Discourse

## **Series Editor**

Johannes Angermüller  
University of Warwick  
Coventry, United Kingdom

### **Aims of the Series**

Postdisciplinary Studies in Discourse engages in the exchange between discourse theory and analysis while putting emphasis on the intellectual challenges in discourse research. Moving beyond disciplinary divisions in today's social sciences, the contributions deal with critical issues at the intersections between language and society.

More information about this series at  
<http://www.springer.com/series/14534>

Heiko Motschenbacher

# Language, Normativity and Europeanisation

Discursive Evidence from the  
Eurovision Song Contest

palgrave  
macmillan

Heiko Motschenbacher  
Goethe-University Frankfurt am Main  
Frankfurt, Germany

Postdisciplinary Studies in Discourse  
ISBN 978-1-137-56300-2 ISBN 978-1-137-56301-9 (eBook)  
DOI 10.1057/978-1-137-56301-9

Library of Congress Control Number: 2016947436

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s) 2016

The author(s) has/have asserted their right(s) to be identified as the author(s) of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made.

Cover image © seewhatmitchsee / Alamy Stock Photo  
Cover design by Oscar Spigolon

Printed on acid-free paper

This Palgrave Macmillan imprint is published by Springer Nature  
The registered company is Macmillan Publishers Ltd. London

# Acknowledgements

I would like to thank all those people who have supported me and my work on this project throughout the years. Among the numerous scholars who have provided me with constructive feedback, be it at conferences or in reviews of my work, I would like to highlight Marlis Hellinger, Andreas Krass, William L. Leap, Susanne Mühleisen, Martin Stegu and the members of the Eurovision Research Network (ERN).

The English Linguistics Department of the University of Siegen, Germany, has hosted me and my work for two years, and I have greatly enjoyed and benefitted from this collaboration. Special thanks go out to my former colleagues Maria Braun, Martina Häcker, Sabine Jautz and Antje Wilton.

I would also like to thank the Department of Linguistics and English Language at the University of Lancaster, UK, for giving me the opportunity to work there as a visiting researcher from July to September 2013. My research on the two corpora ESC-ENG and G-Charts has immensely benefitted from this stay, and especially from the counselling provided by Paul Baker. My thanks also go out to Paul Rayson for granting me prolonged access to Wmatrix and to Marc-André Landsiedel for his assistance in compiling G-Charts.

This book could not have been written without my exchange with EBU officials and Eurovision fans in Germany and throughout Europe. Among these, Frank Albers, Reinhard Ehret and Klaus Woryna, all

members of the executive committee of OGAE Germany, deserve special mention. Another round of thanks goes out to all of my informants, who have provided me with expertise on lyrics written in languages that I am not sufficiently familiar with: Espen Børdahl, Sascha Demarmels, Ute Dukova, Jarohn Hainz, Ibrahim Hayta, Helen Kelly-Holmes, Thorsten Malkmus, Irena Miholić, Tal Morse, Marcelo Parreira do Amaral, Ljiljana Reinkowski, Franz Schindler and Marija Weikert.

Finally, I would like to express my gratitude to the series editors, Johannes Angermüller and Judith Baxter, for giving me the opportunity to publish my book in the Postdisciplinary Studies in Discourse series.

# Contents

<b>Abbreviations</b>	xi
<b>List of Figures</b>	xiii
<b>List of Tables</b>	xv
<b>1 Introduction</b>	1
1.1 European Identity and Eurovision: Challenges for Research	1
1.2 Overview of the Volume References	9 11
<b>2 The Communicative Setting of the Eurovision Song Contest</b>	13
2.1 A Short History of the ESC	13
2.2 Political Dimensions of the ESC	19
2.3 ESC Voting and European Integration	34
2.4 “Doing Europe” at the ESC	39
2.5 Conclusion References	46 46

<b>3</b>	<b>The Language–Identity–Normativity Interface and Critical Discourse Studies</b>	51
3.1	Language, Discourse and Identity	51
3.2	Normativity and Critical Discourse Studies	56
3.3	Language, Normativity and Sexuality	64
3.4	Language, Normativity and Nationalism	71
3.5	Language, Normativity and Europeanness	79
3.6	The Linguistics of Staged Performance	93
3.7	Analysing ESC Performances	96
	References	100
<b>4</b>	<b>Language Choice Practices in the ESC</b>	117
4.1	ESC Language Policy	117
4.2	Language Choice in ESC Performances: 1956–1965 and 1973–1976	125
4.3	Language Choice in ESC Performances: 1999–2015	132
4.4	The Use of English in ESC Performances	141
4.5	Conclusion	148
	References	150
<b>5</b>	<b>Code-Switching Practices in ESC Performances</b>	153
5.1	De-Essentialising the Language–Nation Connection	153
5.2	The Structural Dimension of Code Switching	156
5.3	The Functional Dimension of Code Switching	173
5.4	Conclusion	184
	References	185
<b>6</b>	<b>The Linguistic Construction of Europeanness, Nationalism and Sexuality in ESC Performances</b>	189
6.1	The Linguistic Construction of Europeanness	189
6.2	The Linguistic Construction of Nationalism	196
6.3	The Linguistic Construction of Sexuality	203
6.4	Interrelation Between European, National and Sexual Construction	210



6.5	The Linguistic Construction of Non-Normative Sexualities	227
6.6	Conclusion	241
	References	243
<b>7</b>	<b>Multimodal Identity Construction in ESC Performances</b>	<b>247</b>
7.1	Interaction of Linguistic and Audiovisual Construction	247
7.2	European Construction	251
7.3	National Construction	258
7.4	Sexual Construction	261
7.5	Conclusion	275
	References	276
<b>8</b>	<b>Prevalent Discourses in ESC Lyrics</b>	<b>279</b>
8.1	Eurovision Intertextuality	279
8.2	Intertextual Patterns in Eurovision Song Titles	282
8.3	A Corpus-Based Comparison of ESC Lyrics and General Pop Lyrics	298
8.4	Word Frequency Lists and Keywords	301
8.5	Positive and Negative Semantic Keyness	305
8.6	Lexically Gendered Nouns and Pronouns	323
8.7	Conclusion	326
	References	328
<b>9</b>	<b>Overview</b>	<b>333</b>
9.1	The Shifting Normativities of Europeanisation in the ESC	333
9.2	De-Essentialisation	337
9.3	Inclusion	340
9.4	Camp	345
9.5	Crossing	349
9.6	Languaging	352

**x      Contents**

9.7	Looking Ahead	354
9.8	Epilogue: The ESC 2016 and Recent Developments	359
	References	363

<b>Index</b>		<b>371</b>
--------------	--	------------

# Abbreviations

## Country Codes

ALB	Albania	LAT	Latvia
AND	Andorra	LIT	Lithuania
ARM	Armenia	LUX	Luxembourg
AUS	Australia	MAC	Macedonia
AUT	Austria	MAL	Malta
AZE	Azerbaijan	MOL	Moldova
BEL	Belgium	MNT	Montenegro
BLR	Belarus	MON	Monaco
BOS	Bosnia-Herzegovina	MOR	Morocco
BUL	Bulgaria	NED	Netherlands
CRO	Croatia	NOR	Norway
CYP	Cyprus	POL	Poland
CZE	Czech Republic	POR	Portugal
DAN	Denmark	ROM	Romania
ESP	Spain	RUS	Russia
EST	Estonia	SAN	San Marino
FIN	Finland	SEM	Serbia and Montenegro
FRA	France	SER	Serbia
GEO	Georgia	SLK	Slovakia
GER	Germany	SLO	Slovenia
GRE	Greece	SUI	Switzerland
HUN	Hungary	SWE	Sweden
IRL	Ireland	TUR	Turkey
ISL	Iceland	UK	United Kingdom
ISR	Israel	UKR	Ukraine
ITA	Italy	YUG	Yugoslavia

**Other Abbreviations**

BNC	British National Corpus
CDS	critical discourse studies
EBU	European Broadcasting Union
EL	embedded language
ELF	English as a Lingua Franca
ESC	Eurovision Song Contest
ESC-ENG	Corpus of English Eurovision Lyrics
ESC-LY	ESC Lyrics Corpus
EU	European Union
GBoP	Giessen–Bonn Corpus of Popular Music
G-Charts	Corpus of German Chart Lyrics
ICE	International Corpus of English
LGBT	lesbian, gay, bisexual and transgender
ML	matrix language
NP	noun phrase

# List of Figures

Fig. 4.1	Language choice in ESC voting announcements (1958–1970; 1974–2010)	119
Fig. 4.2	Development of language choice strategies: 1999–2010 versus 2011–2015	136
Fig. 6.1	Development of national and European identity construction in ESC performances	225
Fig. 6.2	Development of sexual scenario construction in ESC performances	226
Fig. 6.3	Sexual scenario construction in relation to language choice in ESC performances (1999–2010)	227
Fig. 8.1	Relative frequencies of <i>love</i> in four corpora (tokens per million words)	303

# List of Tables

Table 2.1	ESC victories by country (1956–2015)	17
Table 2.2	First ESC participations of the 28 EU countries	24
Table 2.3	EBU member states and their ESC participations (1956–2015)	27
Table 2.4	Least successful countries by decade, in relation to first ESC participation	35
Table 2.5	Least successful countries by decade, in relation to EU status	36
Table 2.6	Most successful countries by decade, in relation to first ESC participation	37
Table 2.7	Most successful countries by decade, in relation to EU status	38
Table 2.8	Timeline of national and European references in ESC performances	43
Table 4.1	Performances violating the national language rule in the ESC (1966–1972, 1977–1998)	123
Table 4.2	Language choice in ESC performances: 1956–1965	126
Table 4.3	Language choice in ESC performances: 1973–1976	128
Table 4.4	Language choice in ESC performances: 1999–2015	129
Table 4.5	Overview of language choice strategies in ESC performances: 1999–2010 versus 2011–2015	135
Table 4.6	Non-national language use in ESC performances: 1999–2015	137

**xvi**      **List of Tables**

Table 4.7	Illustrations of non-native English lexicogrammar in ESC performances	145
Table 4.8	Rankings of English performances by IRL, MAL and the UK: 1957–1998	147
Table 4.9	Rankings of English performances by IRL, MAL and the UK: 1999–2015	147
Table 6.1	Ranking of performances with European and non-European references (1957–2010)	196
Table 6.2	Sexual scenario types in relation to ranking (1957–1965, 1973–1976, 1999–2010)	209
Table 6.3	Linguistic construction of sexual scenarios: ESC 2007	211
Table 6.4	Language choice and sexual scenario construction: ESC 2007	212
Table 6.5	Linguistic identity construction: ESC 2005–2010	213
Table 6.6	Linguistic construction of sexual scenarios: ESC 2005–2010	213
Table 6.7	Language choice and sexual scenario construction: ESC 2005–2010	214
Table 6.8	Sexual scenarios in relation to language type (1956–1965, 1973–1976, 1999–2010)	216
Table 6.9	Sexual scenarios in relation to European region (1956–1965, 1973–1976, 1999–2010)	221
Table 6.10	Sexual scenarios in relation to EU membership status (1956–1965, 1973–1976, 1999–2010)	223
Table 6.11	Development of national and European identity construction in ESC performances	224
Table 6.12	Development of sexual scenario construction in ESC performances	226
Table 7.1	Linguistic and visual construction of sexual scenarios in ESC performances (1956–1965, 1973–1976, 1999–2010)	267
Table 8.1	Most frequently used concepts in ESC song titles (1956–2015)	284
Table 8.2	Frequency of the concept <love> in ESC song titles across decades	286
Table 8.3	Frequency of female and male concepts in ESC song titles across decades	288
Table 8.4	The contribution of countries and languages to the introduction of concepts in ESC song titles	293

Table 8.5	Ranking list of countries contributing to the intertextuality in ESC song titles	296
Table 8.6	Positive key semantic tags of ESC-ENG in comparison to G-Charts	307
Table 8.7	The most frequent collocates of <i>love</i> in ESC-ENG (window span 1 left to 1 right)	314
Table 8.8	Negative key semantic tags of ESC-ENG in comparison to G-Charts	317
Table 8.9	Frequencies of lexically gendered nouns in ESC-ENG and G-Charts	323
Table 8.10	Frequencies of lexically gendered pronouns in ESC-ENG and G-Charts	326